

No. 54008*

**Republic of Korea
and
Republic of Cameroon**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon on the Korea Overseas Volunteers Program. Yaoundé, 15 February 2011

Entry into force: *15 February 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
République du Cameroun**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au Programme des volontaires coréens à l'étranger. Yaoundé, 15 février 2011

Entrée en vigueur : *15 février 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON
ON
THE KOREA OVERSEAS VOLUNTEERS PROGRAM**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon,

With a view to promoting solidarity and mutual awareness between the peoples of the two countries,

In order to provide a legal assurance for the activities of the Korea Overseas Volunteers in the Republic of Cameroon to be dispatched under the Korea Overseas Volunteers Program (hereinafter referred to as the 'Program'),

Have agreed as follows:

Article 1

At the request of the Government of the Republic of Cameroon and in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take the necessary measures to dispatch qualified volunteers to the Republic of Cameroon for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Cameroon, subject to budgetary appropriations, according to the schedules to be separately agreed upon between the competent agencies of the two countries.

Article 2

The Government of the Republic of Korea shall provide the volunteers with the following:

- a. Costs of international travel between the Republic of Korea and the Republic of Cameroon;
- b. Monthly living allowances during the period of their assignment;
- c. Materials as may be necessary for the performance of their duties;
- d. Equipment;
- e. Machinery; and

- f. Facilities for the necessary lodging in places where the members of the Mission will perform their assigned duties.

Article 3

The Government of the Republic of Cameroon shall grant the volunteers the following exemptions and benefits:

- a. Exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on all materials, equipment and machinery, introduced into the Republic of Cameroon in accordance with Article 2 above for use in the performance of their duties;
- b. Exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on their personal effects introduced into the Republic of Cameroon for their own use within six (6) months of their arrival in Cameroon;
- c. Exemption from income tax and other governmental charges in respect of any remuneration or allowances received from abroad by the volunteers in connection with their activities in the Republic of Cameroon;
- d. Exemption from fees related to visas;
- e. Issuance of identification cards to the volunteers to prove the legitimacy of their volunteer assignment in the Republic of Cameroon; and
- f. An appropriate level of medical care and hospitalization, if possible in Government medical establishments, emergency medical attention and first aid shall be provided by the recipient agency.

Article 4

1. The Government of the Republic of Cameroon will accept a reasonable number of representatives and coordinators designated by the Korea International Cooperation Agency to discharge duties related to the activities of the Program in the Republic of Cameroon.
2. The Government of the Republic of Cameroon shall grant such representatives or coordinators the following exemptions and benefits:

- a. Exemption from customs duties and taxes on all the materials introduced into the Republic of Cameroon for use in the performance of their duties;
- b. Exemption from customs duties, taxes on their effects introduced into the Republic of Cameroon for their own use within six (6) months of their arrival in Cameroon; and
- c. Exemption from fees related to visas.

Article 5

The Government of the Republic of Cameroon, in accordance with its national laws and regulations in force, will ensure the security of the person and properties of the volunteers during their stay in the Republic of Cameroon. They shall benefit from all necessary and possible assistance requested in this regard.

Article 6

1. The parties will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Program in the Republic of Cameroon.
2. Disputes resulting from the interpretation of implementation of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be amended by an exchange of Notes between the two Governments and may be terminated by either Government by giving to the other six (6) months' prior notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Yaoundé 15 February 2011 , in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

8 | 三月

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CAMEROON



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre
le Gouvernement de la République de Corée
et
le Gouvernement de la République du Cameroun
relatif au Programme des Volontaires Coréens à l'Etranger**

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun,

Dans le but de promouvoir la solidarité et la conscience mutuelle entre les peuples des deux pays,

et d'assurer un cadre juridique aux activités des Volontaires Coréens au Cameroun envoyés dans le cadre du Programme des Volontaires Coréens à l'Etranger

(ci-après dénommé le «Programme»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

A la demande du Gouvernement de la République du Cameroun et conformément aux lois et règlements en vigueur en République de Corée, le Gouvernement de la République de Corée prendra les mesures pour envoyer les volontaires qualifiés au Cameroun afin de contribuer au développement social et économique de la République du Cameroun, dans la limite des crédits budgétaires et suivant un calendrier d'activités devant séparément être arrêté par les institutions compétentes des deux pays.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Corée prend charge, en faveur des volontaires de ce qui suit :

- a. Le coût du voyage international entre la République de Corée et la République du Cameroun ;
- b. Des allocations de subsistance mensuelles pendant la durée de leur mission ;
- c. Le matériel nécessaire pour l'accomplissement de leur mission
- d. Les équipements ;
- e. Les appareils ; et
- f. Des logements adéquats dans les lieux d'affectations des membres de la mission.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cameroun s'engage à accorder aux volontaires les exonérations et avantages suivants :

- a. Exemption des droits de douane, des impôts et des autres taxes en vigueur sur le matériel, les équipements et les appareils, introduits en République du Cameroun et destinés à l'accomplissement de leur mission, en vertu des dispositions de l'article 2 ;
- b. Exemption des droits de douane, des impôts et des autres taxes en vigueur sur leurs effets personnels introduits en République du Cameroun pour leur usage personnel dans un délai de six (6) mois après leur arrivée au Cameroun ;
- c. Exemption de l'impôt sur le revenu et des autres taxes en vigueur sur toutes rémunérations ou allocations provenant de l'étranger pour les volontaires en relation avec leurs activités en République du Cameroun ;
- d. Exemption des frais de visa ;
- e. Délivrance en faveur des volontaires des cartes d'identification attestant de leur qualité de volontaire en République du Cameroun ; et
- f. Des soins médicaux et d'hospitalisation adéquats, le cas échéant, dans les établissements hospitaliers publics ; des soins médicaux d'urgence et les premiers soins seront à la charge de l'organisme d'accueil.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République du Cameroun acceptera l'envoi d'un nombre raisonnable de représentants et de coordinateurs désignés par l'Agence Coréenne de Coopération Internationale (KOICA) pour superviser les activités du Programme en République du Cameroun.
2. Le Gouvernement de la République du Cameroun s'engage à accorder à ces représentants ou coordinateurs les exonérations et avantages ci-après :
 - a. Exemption des droits de douane et des taxes en vigueur sur le matériel introduit en République du Cameroun et destiné à l'accomplissement de leur mission ;
 - b. Exemption des droits de douane et des impôts sur leur effets introduits en République du Cameroun pour leur usage personnel dans un délai de six (6) mois après leur arrivée au Cameroun ; et
 - c. Exemption des frais de visa.

Article 5

Le Gouvernement de la République du Cameroun, conformément à ses lois et règlements en vigueur, assurera la sécurité des volontaires et de leurs biens pendant la durée de leur séjour en République du Cameroun. A cet effet, ils bénéficieront de toute l'assistance nécessaire et possible.

Article 6

1. Les parties tiendront des consultations périodiques pour assurer la mise en œuvre satisfaisante du Programme en République du Cameroun ;
2. Tout différent résultant de l'interprétation de la mise en œuvre du présent accord sera résolu par voie diplomatique.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il peut être amendé par un échange de correspondances entre les deux gouvernements. Chaque partie peut dénoncer cet accord en notifiant par écrit son intention ; six (6) mois à l'avance l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les signataires, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Yaoundé le 15 Février , 2011,
en langues anglaise, française et coréenne, toutes les versions faisant également foi.
En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE COREE

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 카메룬공화국 정부 간의
한국해외봉사단사업에 관한 협정

대한민국 정부와 카메룬공화국 정부는,

양국 국민 간의 연대 및 상호이해 증진을 위하여,

한국해외봉사단사업(이하 “사업”이라 한다)에 따라 카메룬공화국에 파견되는 한국해외봉사단의 활동을 위한 법적 보호를 제공하기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

카메룬공화국 정부의 요청과 대한민국의 유효한 법령에 따라 대한민국 정부는 카메룬공화국의 사회 및 경제적 발전에 기여할 목적으로, 예산의 범위에서, 양국의 권한 있는 기관 간에 별도로 합의되는 일정에 따라 카메룬공화국에 자격 있는 봉사단을 파견하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

제 2 조

대한민국 정부는 봉사단에게 다음을 제공한다.

- 가. 대한민국과 카메룬공화국 간의 국제여비
- 나. 임무수행기간 동안의 월 생계비
- 다. 임무수행에 필요한 물자
- 라. 설비
- 마. 기계
- 바. 봉사단원이 임무를 수행하는 장소에서 숙박에 필요한 시설

제 3 조

카메룬공화국 정부는 봉사단에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.

- 가. 상기 제2조에 따라 그들의 업무수행에 사용될 목적으로 카메룬공화국으로 반입되는 모든 물자, 설비 및 기계에 대한 관세, 조세 및 그 밖의 정부부과금의 면제

- 나. 봉사단이 스스로 사용하기 위한 목적으로 카메룬공화국에 도착한 후 6개월 이내에 카메룬공화국에 반입하는 개인용품에 대한 관세, 조세 및 그 밖의 정부부과금의 면제
- 다. 카메룬공화국에서의 봉사단 활동과 관련하여 봉사단이 해외로부터 받은 모든 보수 또는 수당에 대한 소득세 및 그 밖의 정부부과금의 면제
- 라. 비자 관련 수수료의 면제
- 마. 카메룬공화국에서의 봉사단 임무의 적법성을 입증하는 봉사단 신분 증의 발급
- 바. 가급적 정부의료시설을 통하여 적정한 수준의 의료혜택과 입원치료, 비상 의료처치 및 응급조치가 원조를 받는 기관에 의하여 제공된다.

제 4 조

- 1. 카메룬공화국 정부는 카메룬공화국에서의 사업활동과 관련한 임무수행을 위하여 한국국제협력단에 의하여 지정되는 적절한 수의 대표와 조정관을 받아들인다.
- 2. 카메룬공화국 정부는 상기 대표 또는 조정관에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.
 - 가. 그들의 임무수행에 사용될 목적으로 카메룬공화국에 반입되는 모든 물자에 대한 관세 및 조세의 면제
 - 나. 스스로 사용하기 위한 목적으로 카메룬공화국에 도착한 후 6개월 이내에 카메룬공화국으로 반입하는 용품에 대한 관세 및 조세의 면제
 - 다. 비자 관련 수수료의 면제

제 5 조

카메룬공화국 정부는 카메룬공화국의 유효한 법령에 따라 카메룬공화국에 체류하는 동안 봉사단의 신체 및 재산의 안전을 보장한다. 이들은 이와 관련하여 요청되는 필요하고 가능한 모든 지원의 혜택을 향유한다.

제 6 조

1. 당사자는 카메룬공화국에서 이 사업의 성공적인 수행을 위하여 수시로 협의한다.
2. 이 협정의 이행에 관한 해석으로부터 발생하는 분쟁은 외교적 수단으로 해결된다.

제 7 조

이 협정은 서명일에 발효한다. 이 협정은 양국 정부 간 각서의 교환으로 수정될 수 있으며, 어느 한쪽 정부가 동 협정을 종료시키고자 하는 의사를 다른 쪽 정부에게 6개월 전에 통고함으로써 종료될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아, 이 협정에 서명하였다.

2011년 2월 15일 **야운데**에서 동등하게 정본인 한국어, 불어, 영어로 각 2부가 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이호녕

카메룬공화국 정부를 대표하여

Rwh